

時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

情報 31

日本語訳のコツ

中国語の文を日本語に訳す時、どうも直訳調になってしまうことがあります。そんな時知っておくと便利なのがよくあります。代表的な例を3つ挙げましょう。他にはどんな例があるか探してみてください。

1. “只有～才…”

直訳：「～であってこそ(はじめて)…できる」

試してみよう → 「…するのは～でなくてはだめだ」

例：“只有这样的孩子才能成功”

「成功するにはこういった子供でなければだめだ」

2. “～，以(便)…”

直訳：「～して、それをもって…する」

試してみよう → 「…するために～する」

例：“请各位进行自我介绍以便交流”

「皆さん、交流するために自己紹介をして下さい」

3. “在～基础上”

直訳：「～の基礎の上に」

試してみよう → 「～をベースに」「～を踏まえて」

例：“在增加考生人数的基础上，继续增设考点，”

「受験者の増加を踏まえて引き続き試験場を増やす」